

Abstrakt (česky):

Tato diplomová práce se zabývá převodem humoru v audiovizuálním textu v žánru situační komedie. V teoretické části práce je představena problematika převodu humoru v audiovizuálním textu včetně typů humoru, strategií převodu humoru a faktorů ovlivňujících volbu strategie. Materiálem pro empirickou část práce jsou profesionální a amatérské titulky k britské situační komedii *Miranda*. Humor je analyzován z polysémiotického hlediska, jsou zkoumány strategie převodu jazykového, kulturního a komplexního humoru, funkčnost překladů z hlediska vyvolání humorného účinku a rozdíly mezi strategiemi profesionálních a amatérských překladatelů.